Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Jeremiasz skończył wypowiadać do całego ludu wszystkie słowa JAHWE, ich Boga, z którymi posłał go JAHWE, ich Bóg, do nich – wszystkie te słowa – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jeremiasz skończył wypowiadać do całego ludu wszystkie słowa JAHWE, ich Boga, z którymi posłał go do nich JAHWE, ich Bóg, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jeremiasz przestał mówić do całego ludu te wszystkie słowa JAHWE, ich Boga, z którymi posłał go do nich JAHWE, ich Bóg, wszystkie te słowa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestał Jeremijasz mówić do wszystkiego ludu wszystkich słów Pana, Boga ich, z któremi go był posłał Pan, Bóg ich, do nich, wszystkich mówię tych słów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zstało się, gdy skończył Jeremiasz mówić do ludu wszystkie mowy JAHWE Boga ich, z któremi go posłał JAHWE Bóg ich do nich, wszytkie te słowa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jeremiasz skończył głosić całemu ludowi wszystkie słowa Pana, ich Boga, mianowicie wszystkie te słowa, które Pan do nich skierował, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jeremiasz wypowiedział do końca przed całym ludem wszystkie słowa Pana, ich Boga, wszystkie owe słowa, z którymi posłał go do nich Pan, ich Bóg, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Jeremiasz skończył mówić całemu ludowi wszystkie słowa JAHWE, ich Boga, wszystkie te słowa, z którymi wysłał go JAHWE, ich Bóg, do nich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jeremiasz skończył oznajmiać całemu ludowi słowa JAHWE, ich Boga, wszystkie te słowa, które przekazał mu dla nich JAHWE, ich Bóg, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Prorok Jeremiasz skończył ogłaszać całej ludności wszystkie słowa Jahwe (ich Boga), z którymi Jahwe (ich Bóg) posłał go do nich - (wszystkie te słowa) - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що як Єремія перестав говорити до народу всі господні слова, які йому Господь післав до них, всі ці слова, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jeremjasz do końca powtórzył całemu ludowi wszystkie słowa WIEKUISTEGO, ich Boga, z którymi posłał go do nich WIEKUISTY, ich Bóg – wszystkie te słowa stało się, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko Jeremiasz przestał mówić do całego ludu wszystkie słowa JAHWE, ich Boga, z którymi JAHWE, ich Bóg, posłał go do nich, tak, wszystkie te słowa, |